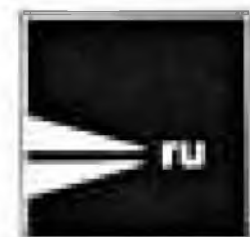


Олег Вороной



ПОВЕСТЬ  
О ТИГРЕ  
THE TIGER NOVEL





Зол,  
на Уверенне.

7/XII - 2013.



15.09.1019

8.11.956

30.10.1484

27.03.317

26.07.531

25.02-52

3 TMO T. 3600000 3. 3088-88



84(2=411.2)6кр

В 45



ФОНД ИВАНА ШЕПЕТЫ

Олег Вороной  
Oleg Voronoy

# ПОВЕСТЬ О ТИГРЕ

---

## THE TIGER NOVEL

955694

Библиотека-музей  
г. Находка

ДАЛЬИЗДАТ  
Владивосток  
2012

ОК | ЦБ  
г. Находка



УДК 821.161.1  
ББК 84(2Рос + Рус)6  
В75

140-летию В.К. Арсеньева посвящается  
Devoted to the 140th anniversary of Vladimir K. Arseniev

Вороной, О.Н.  
В 75 Повесть о тигре. — Владивосток: Дальиздат, 2012. — 266 с.  
ISBN 978-5-905754-03-6

Книга издана благодаря поддержке Правления Союза российских писателей и Министерства культуры Российской Федерации  
This book was published with support from the Russian Writers Union and the Ministry of Culture of the Russian Federation

Иллюстрации	Михаил Рыдванский
Фото	Сергей Леонов
Автор макета, верстка	Геннадий Кунгуров
Перевод	Джонатан Слэт Николай Казаков Майкл Джонс
Корректоры	Ирина Гудрич Ирина Вельяотс Дина Гусарова
Художественно-технический редактор	Светлана Кунгурова

© Олег Вороной, 2012  
© Михаил Рыдванский, 2012  
© Дальиздат, 2012

ISBN 978-5-905754-03-6





Когда-то русские люди шли на восток в поисках легендарной земли Беловодье, в поисках сказочной жар-птицы, в поисках своего счастья. Среди них был и мой прадед. Нашли они у берегов Тихого океана страну Беловодье, нашли они своё трудное счастье, а вместо жар-птицы нашли жар-зверя, то есть тигра. Все мои предки были известными охотниками, не раз встречались с жар-зверем, а отца моего тигр покалечил. Поклялся я, что когда стану взрослым, обязательно убью тигра. Но... в 1994 году стал первым координатором международного проекта WWF по спасению этого зверя. Много различных историй, связанных с соседством тигра и человека, хранит приморская тайга. Некоторые из них для вас в этой повести.

There was a time when the Russian people traveled to the East looking for the legendary land of Belovodye<sup>1</sup>, the fairytale Firebird, and their own happiness. Among them was my great grandfather. They did find the country of Belovodye and their difficult happiness on the shores of the Pacific Ocean, but instead of the Firebird they found a Fire-beast, the tiger. All my ancestors were distinguished hunters; they met the Fire-beast more than once, and my father was crippled by a tiger. I swore that when I grew up, I would kill a tiger. But... in 1994, I became the first coordinator of WWF's international tiger conservation project. Primorsky taiga keeps many stories of the coexistence of man and tiger. Some of them are presented here for you.

---

<sup>1</sup> Translator's note: Belovodye in Russian literally means the (area of) White Waters.







# ЖАР-ЗВЕРЬ

## THE FIRE-BEAST

---

Тихий тёплый вечер спелой осени 1991 года. Ещё вчера Приморская тайга стонала и содрогалась от грубой неистовой силы глубокого циклона, что не ко времени ворвался в ещё не обнажившиеся заросли, окатил ледяным ливнем и, не давая опомниться, придавил мокрым снегом. Да не рассчитал силушку. Встрепенулась тайга, поднялась и — давай стряхивать с себя белую, холодную и липкую тяжесть. Не ко времени снег, не ко времени. Ещё не отпыхали красные клёновые костры, не отщептали золотые сказки вековые дубы, не покинули тёплое небо бабочки и мошки, не остекленели взгляды лужиц и озёр, не отблагоухала густым ароматом пряная земля. И полетели наземь обрывки белых одеял. Заликовал пернатый народ, засуетился: «Это не зима! Это не зима! Это не зима!» И всяк по-своему стал расправляться с непрошенным снегом. Размотали свои тончайшие лески пауки, вылавливая всё нерастраченное тепло, поползла по белому снегу мошкара, на глазах темнея и загорая до черно-

It was a warm quiet evening of the ripe autumn of 1991. The day before, Primorsky taiga was groaning and shaking under violent and brutal force of a deep cyclone that had stormed untimely into the thicket not yet denuded of leaves, washed it with ice-cold shower and without giving it a chance to come to its senses crushed it down with wet snow. But it did not calculate its force well. The taiga shuddered, raised and started shaking off the cold white sticky load. It was untimely snow. Red maple fires had not gone out yet and ancient oaks had not finished whispering their golden tales; butterflies and gnats had not left the warm sky; eyes of lakes and pools had not become glassy; and spicy soil had not lost its rich aroma. Pieces of white blankets flew to the ground. The feathered tribes rejoiced and started scurrying around, "It's not winter! It's not winter! It's not winter!" And each started getting rid of the unbidden snow in its own way. Spiders unreeled their finest fly lines capturing all unspent heat; gnats





ты, деревья, поспешно сбросив ненужную белизну, следом сыпанули остатки листвы, хороня чуждый холод. Скала, влажно поблёскивая, мокреет, темнеет, льнёт к боку сопки, словно пригреваясь и подрёмывая.

Неожиданно яркий день словно разгорелся с новой силой. На скале полыхнул золотым самородком тигр и, словно осознавая свою значимость, застыл на самой вершине. Жар-зверь! Мир, подсвеченный золотым тигриным светом, понемногу затих. Солнце, до этого медленное и гордое, заторопилось, растерянно замигало, заозиралось,

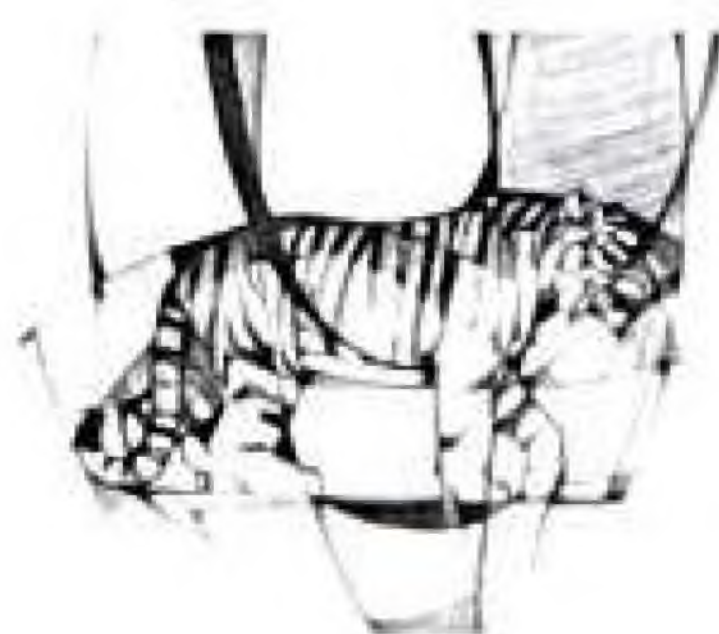
started crawling on the white snow blackening in front of your eyes; having shed the unnecessary white, trees scattered the remaining leaves burying unneeded cold. Damp glancing cliff turned wet and dark and clang to the hill side as if warming up and snoozing.

Bright day suddenly flashed with new force. A tiger flared like a gold nugget on the cliff and froze on its very top as if realizing its own significance. The Fire-beast! The world illuminated by the tiger's golden light calmed down little by little. Slow and proud until that moment, the sun started hurrying

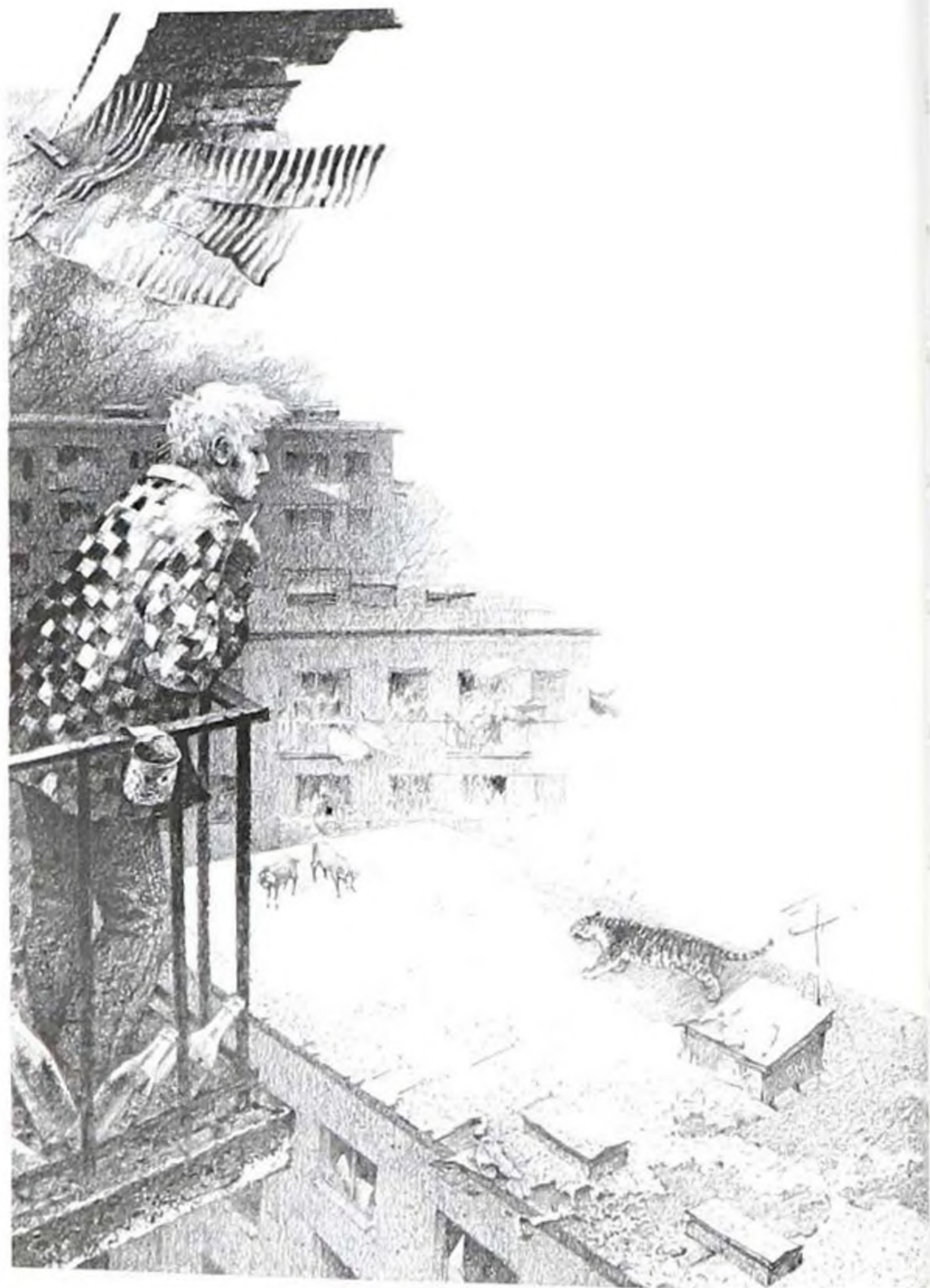


высматривая среди сопок удобную, скрытую от всех, ложбину, и покатилося на ночёвку. Что оно теперь? Ну, посветило, ну, погрело. Настоящий повелитель тайги вот он — на скале. Есть ли ещё в мире кто-нибудь с таким ярким жёлтым светом? Нет никого. Ни на небе, ни на земле. Есть ли кто ещё среди живых существ, про кого большинство населения планеты сочиняет сказки, которому поклоняются, которого так боятся, которым так восхищаются? Нет таких. Подавляющее большинство людей чтят, прежде всего, тигра, и многие хотят обладать тигриными качествами. Может потому, что иногда кому-нибудь повезло увидеть золотой тигриный свет? Может потому, что нет более огненного зверя, чем тигр? Может потому, что тигр — это и есть Жар-зверь?

and blinking perplexedly, looking around for a cozy hidden ravine, and went down for the night. What was it for now? Well, it had given some light, well, it had given some warmth. But there was a real master of the taiga there on the cliff. Is there anybody else in the world with such bright yellow light? Nobody, either in the sky, or on the earth. Are there any other living creatures, about which the majority of people make up tales, which they honor, which they are so afraid of and which they adore so much? No. The great majority of people cherish tigers and many people want to possess tiger qualities. Maybe because sometimes somebody is lucky to see the tiger's golden light? Maybe because there is no fierier animal than tiger? Maybe because tiger is really a Fire-beast?









# РЕКОРД ГИННЕССА

---

## GUINNESS WORLD RECORD

Книга рекордов Гиннеса. Раздел «Мир живой природы». Царство животных. Млекопитающие. Хищные. Самый большой. Самый крупный представитель семейства кошачьих — охраняемый законом амурский тигр. Взрослый самец в среднем имеет длину 3,15 м (от носа до кончика вытянутого хвоста). Высота в холке 99 — 107 см, вес около 265 кг. В 1950 г. в горах Сихотэ-Алиня, Приморский край, Россия, был застрелен самец весом 384 кг. И... всё!!!

А самый красивый? А самый сильный? А самый смелый?..

Посёлок Глазковка (ранее — Новый Сион) на побережье Японского моря возле Лазовского заповедника когда-то гремел на весь Советский Союз. Ну, как же, как же: всесоюзная комсомольская стройка, рыбопроизводный завод, морские огороды, марикультуры. Со всей огромной страны съезжались молодые учёные и романтики строить, жить в экзотическом месте. Построили, но не до конца — «перестройка». Успели возвести несколько трёхэтаж-

The Guinness Book of World Records, section 'Natural World', animal kingdom, mammals, carnivores, the largest. Siberian tiger, protected by the law, is the largest representative of the Felidae family. Adult male has an average length of 3.15 m (from nose to tail tip). Shoulder height is 99 — 107 cm, weight is about 265 kg. In 1950, a 384-kg male tiger was killed in the Sikhote-Alin Mountains, Primorsky Krai, Russia and... that is all!!!

What about the most beautiful, the strongest, the bravest?

Glazkovka town near Lazovsky Nature Reserve on the shores of the Sea of Japan used to be famous throughout the Soviet Union. It was clear as it was an all-union komsomol construction project, which covered a fish-breeding farm, marine gardens, and sea culture farms. Young scientists and romantics from all over the country flocked to build the town and live in an exotic place. They built it, but did not finish it — perestroika started. They had time only to raise several three-story apartment buildings, a street of two-story



ных многоквартирных домов, улицу двухквартирных коттеджей, школу, котельную, клуб, почту, сам завод и вспомогательные корпуса, обустроили морские огороды. Успели несколько раз выпустить лососевую молодь в океан. И всё!

Не нужна оказалась государству ни рыба, ни морская капуста, ни другие деликатесы — спасайтесь как можете. Кто всё бросил и вернулся в родную Европу, а кто остался. Остались те, кто накрепко влюбился в тайгу и море. Семей пятьдесят. Без телефона — не успели протянуть кабель. Без постоянного электричества — не успели поставить столбы. Романтики-патриоты же. Тем более яркий исторический пример на виду.

Жил в Глазковке до революции основатель этого поселения — удивительнейший человек Афанасий Поносов. Старообрядец. Он за короткое время смог так обустроиться, что до сих пор его вспоминают добрым словом. Лошади, коровы, дома, пашни — это само собой. Ну, пантовое оленьё хозяйство, морской промысел, женьшень, золото, охота — этому природа способствует. Но вот чтобы построить оранжерею, выращивать розы и через море, за 140 миль, возить в Японию и там выгодно продавать — это чисто по-русски! Таких примеров истории не известно. После этого легко ве-

cottages, a school, a boiler house, a recreation centre, a post office, the farm itself and its secondary buildings, and they developed marine gardens. They managed to release salmon fry into the ocean only several times. That is all!

It appeared that the state did not need either fish or sea weed and other delicacies — save yourself as you can! Some people gave up everything and returned to Europe, but some people stayed. Those stayed who had fallen deeply in love with the taiga and the sea; there were about fifty families of them. They lived without telephone — there was not time to put a cable — and without stable electricity — there was no time to put up electric poles. Romantic patriots were they. All the more so, as there was a bright historical example within view.

The founder of the town, the most amazing man and an Old Believer Afanasiy Ponosov, lived in Glazkovka town, former Noviy Sion, before the Revolution. In a short time he managed to settle in such a way that he is still remembered with good words. That he had horses, cows, houses, and ploughs, it goes without saying. Deer antler farm, sea fishery, ginseng, gold, hunting — nature favors that. But to build a greenhouse to cultivate roses and sell them with profit in Japan 140 miles over the ocean, that is purely Russian-style business! History does not know other examples like that. After



рится, что 60 % российского дореволюционного капитала было в руках старообрядцев.

Вот и стали жить комсомольцы-добровольцы тайгой и морем. Понемногу развалились добротные здания рыбопроизводного завода, порезали на металлолом и продали китайцам подсобные цеха, рассыпались общежитие, клуб, недостроенные и покинутые дома. Остались три трехэтажных дома из пяти, да улица с коттеджами — там, где жили люди.

Одну многоэтажку разобрали на кирпичи, а ещё одна стояла без окон, без дверей. Самый лучший в мире сарай для коз: домашние козы облюбовали это здание и спасались в теньке на сквознячке от мошкары и жары. Да и зимой им почему-то там больше нравилось, чем в сараях. Козлята целыми днями скакали с великим удовольствием по лестницам. То вверх, то вниз наперегонки друг с другом с первого этажа на третий, с третьего на первый. Даже название появилось у дома: «козий чертог» или просто «чертог». Чертог — чертовски богатый дворец. Так и есть, богатый: люди стали туда за навозом ходить. И не только люди. Сначала увидели там краснокнижного амурского лесного кота. Что он там делал — никто понять не мог, пока не нашли задушенного козлёнка. Кот — очень осторожное животное и без нужды к людям не приближается. Только в

that it is easy to believe that 60 percent of the Russian capital before the Revolution was in the hands of the Old Believers.

So, volunteer komsomol members started making a living off the land and the sea. Little by little solid buildings of the fish-breeding farm dilapidated; secondary facilities were cut out for scrap metal and sold to the Chinese; dormitory, recreation centre, and unfinished and abandoned buildings collapsed. Only three out of five three-story buildings and a street with cottages remained there — that was where people lived. One high building was taken to bricks, and another one stood there without windows and doors. It was the best in the world goat barn: domestic goats took fancy to the building and escaped heat and gnats in its shade and draft. Even in winter-time they liked it more than barns. The whole day goatlings were jumping up and down on the staircases with great pleasure chasing each other from the first floor to the third and back. The house even got a name: Goat Mansion or just Mansion. Mansion is a hell of a rich palace. That is right, rich: people started going there to get manure, and not only people. First, an endangered Amur forest cat was spotted there. Nobody could understand what it had been doing there until a strangled goatling was found there. The forest cat is a very careful animal and does not approach people without need.







большие снегопады в поисках пищи он посещает курятники, где, как правило, душит всех кур. А тут в бесснежье позарился на козлёнка!

Поудивлялись таёжники, да и успокоились: в тайге часто такие необыкновенные случаи происходят. А вскоре посёлок загудел и заволновался необычайно: на свежем снегу чётко отпечатались тигриные следы, которые вели через весь посёлок прямо в «козий чертог». В итоге следопыты установили, что тигр зашел в подъезд! Поднялся на третий этаж! Задавил двух коз, одну бросил, другую унёс в ближайшие заросли. Дикий тигр на третьем этаже! Рекорд Гиннесса!

Only during heavy snowfalls in search for food it can visit a henhouse where it usually takes all hens. But there, without any snow it set its bag for a goatling!

The taiga people were surprised, but then calmed down, uncommon events often happen in the taiga. Soon the town started humming and got immensely excited — on the fresh snow tiger tracks led clearly through the whole town directly to the Goat Mansion. Finally, trackers revealed that the tiger had entered the building and gone to the third floor! It killed two goats, left one of them there and took the other one to the nearest thicket! A wild tiger on the third floor! That is a Guinness record!

